

MT

MT

MT



IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 11.11.2009
KUMM(2009)620 finali

2009/0174 (AVC)

Proposta ta'

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar il-konklużjoni ta' protokoll għall-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naha waħda, u r-Repubblika tat-Tuneżija, min-naha l-oħra, biex titqies l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija mal-Unjoni Ewropea

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

B'mod konformi mal-Artikolu 6(2) tal-Att anness mat-Trattat ta' Adeżjoni tal-Istati Membri l-ġodda tal-UE, l-adeżjoni ta' dawn mal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni Ewro-Mediterranju għandha tigi approvata bil-konklużjoni ta' protokoll għal dan il-Ftehim. L-istess Artikolu jipprevedi proċedura simplifikata, li fil-qafas tagħha l-protokoll għandu jiġi konkluż mill-Kunsill, li jiddeċiedi b'unanimità f'isem l-Istati Membri, u mill-pajjiż terz ikkonċernat. Din il-proċedura hija bla ħsara għall-kompetenzi tal-Komunità nnifisha.

Fit-23 ta' Ottubru 2006, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni biex tinnegożja mat-Tuneżija, f'isem il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, protokoll li jemenda l-Ftehimiet li ġew konklużi bejn il-Komunità Ewropea u l-pajjiżi terzi, b'mod partikolari l-Ftehim ta' Assoċjazzjoni Ewro-Mediterranju bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naħa waħda, u t-Tuneżija, min-naħa l-oħra, sabiex titqies l-adeżjoni tal-Istati Membri l-ġodda mal-UE.

In-negożjati mat-Tuneżija ġew iffinalizzati, għas-sodisfazzjon tal-Kummissjoni. It-Tuneżija tat l-approvazzjoni tagħha bi skambju ta' ittri li ntemm fil-25 ta' Ġunju 2009.

Il-proposti meħmuża jikkonċernaw Deċiżjoni tal-Kunsill relatata mal-konklużjoni tal-protokoll.

It-test tal-protokoll li ġie nnegożjat mat-Tuneżija huwa anness hawnhekk. L-aspetti l-aktar importanti tal-protokoll jikkonċernaw l-adeżjoni tal-Istati Membri l-ġodda mal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni UE-Tuneżija u ż-żieda tal-lingwi uffiċjali l-ġodda tal-UE, biex jitqies it-tkabbir tal-Unjoni Ewropea.

Il-Kummissjoni thegġegħ lill-Kunsill biex japprova l-abbozz ta' Deċiżjoni tal-Kunsill dwar il-konklużjoni tal-protokoll.

Il-Parlament Ewropew ser jiġi mitlub jagħti l-opinjoni konformi tiegħu dwar dan il-protokoll.

Proposta ta'

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar il-konklużjoni ta' protokoll għall-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naha waħda, u r-Repubblika tat-Tuneżija, min-naha l-oħra, biex titqies l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija mal-Unjoni Ewropea

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 310 tiegħu, flimkien mat-tieni sentenza tal-ewwel inċiż tal-Artikolu 300(2) tiegħu, u t-tieni inċiż tal-Artikolu 300(3) tiegħu,

wara li kkunsidra l-Att ta' Adeżjoni tal-2005, u b'mod partikolari l-Artikolu 6(2) tiegħu,

wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni¹,

wara li kkunsidra l-opinjoni konformi tal-Parlament Ewropew²,

billi:

- (1) Il-protokoll għall-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabbilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naha waħda, u r-Repubblika tat-Tuneżija, min-naha l-oħra, biex titqies l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija mal-Unjoni Ewropea (aktar 'il quddiem imsejjah "il-protokoll") għe ffirmat f'isem il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, fil-[...] f'[...] b'kundizzjoni li jiġi konkluż f'data ulterjuri b'mod konformi mad-Deċiżjoni Nru [...].
- (2) Huwa xieraq li jiġi approvat il-protokoll,

IDDEĊIEDA:

Artikolu 1

Il-protokoll għall-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabbilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naha waħda, u r-Repubblika tat-Tuneżija, min-naha l-oħra, biex titqies l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija mal-Unjoni Ewropea għandu jiġi approvat f'isem il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha.

It-test tal-protokoll għandu jiġi mehmuz fl-Anness.

¹ ĠU C [...], [...], p.[...].

² ĠU C [...], [...], p.[...].

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu jipproċedi, f'isem il-Komunità u l-Istati Membri tagħha, għad-depożitu tal-Atti previst fl-Artikolu 7 tal-protokoll.

Magħmula fi [...], [...]

Għall-Kunsill
Benita FERRERO-WALDNER
Membru tal-Kummissjoni

ANNESS

tal-Ftehim Ewro-Mediterranju li jistabbilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naħa waħda, u r-Repubblika tat-Tuneżija, min-naħa l-oħra, biex titqies l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija mal-Unjoni Ewropea.

Ir-Renju tal-Belġju,
Ir-Repubblika tal-Bulgarija,
Ir-Repubblika Ċeka,
Ir-Renju tad-Danimarka,
Ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja,
Ir-Repubblika tal-Estonja,
Ir-Repubblika Ellenika,
Ir-Renju ta' Spanja,
Ir-Repubblika Franciża,
L-Irlanda,
Ir-Repubblika Taljana,
Ir-Repubblika ta' Ċipru,
Ir-Repubblika tal-Latvja,
Ir-Repubblika tal-Litwanja,
Il-Gran Dukat tal-Lussemburgu,
Ir-Repubblika tal-Ungerija,
Ir-Repubblika ta' Malta,
Ir-Renju tal-Olanda,
Ir-Repubblika tal-Awstrija,
Ir-Repubblika tal-Polonja,
Ir-Repubblika Portugiża,
Ir-Rumanija,
Ir-Repubblika tas-Slovenja,
Ir-Repubblika Slovakka,

Ir-Repubblika tal-Finlandja,
Ir-Renju tal-Iżvezja,
Ir-Renju-Unit tal-Gran-Brittanja u tal-Irlanda ta' Fuq,
(aktar il-quddiem imsejhin “l-Istati Membri tal-KE”),
irrapprezentati mill-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
u
il-Komunità Ewropea,
(aktar il-quddiem imsejha “il-Komunità”),
irrapprezentata mill-Kunsill tal-Unjoni Ewropea u l-Kummissjoni Ewropea,
minn naħa waħda
u
Ir-Repubblika tat-Tuneżija,
(aktar il-quddiem imsejha “it-Tuneżija”)
min-naħa l-oħra

billi:

1. Il-Ftehim Ewro-Mediterranju konkluz bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naħa waħda, u r-Repubblika tat-Tuneżija, min-naħa l-oħra, aktar 'il quddiem imsejjah “il-Ftehim Ewro-Mediterranju”, gie ffirmat fi Brussell fis-17 ta' Lulju 1995, daħal fis-seħh fl-1 ta' Marzu 1998 u b'mod partikolari gie emendat mill-protokoll tal-31 ta' Mejju 2005 li gie stabbilit biex titqies l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika tal-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika tal-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovakka mal-Unjoni Ewropea³ u mid-Deciżjoni Nru 1/2006 tal-Kunsill ta' Assoċjazzjoni UE-Tuneżija tat-28 ta' Lulju 2006 li jemenda l-protokoll Nru 4 tal-Ftehim Ewro-Mediterranju, dwar id-definizzjoni tal-kunċett ta' “prodotti li joriġinaw” u l-metodi ta' kooperazzjoni amministrattiva⁴.
2. It-Trattat dwar l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija mal-Unjoni Ewropea (aktar 'il quddiem imsejjah “it-Trattat ta' adeżjoni”) gie ffirmat fil-Lussemburgu fil-25 ta' April 2005 u daħal fis-seħh fl-1 ta' Jannar 2007.

³ ĠU L 278, 21.10.2005, p.3. -8

⁴ ĠU L 260, 21.9.2006, p.1.-110

3. B'mod konformi mal-Artikolu 6(2) tal-Att anness mat-Trattat ta' adeżjoni, l-adeżjoni tal-partijiet kontraenti l-godda mal-Ftehim Ewro-Mediterranju hija approvata permezz tal-konkluzjoni ta' protokoll għal dan il-Ftehim.
4. Il-konsultazzjonijiet previsti fl-Artikolu 23(2) tal-Ftehim Ewro-Mediterranju ppermettew li jiġi żgurat li jitqiesu l-interessi reċiproki tal-Komunità u tat-Tuneżija.
5. It-Tuneżija ddecidiet, bid-Digriet Nru 2007-995 tal-24 ta' April 2007, li tapplika d-dispożizzjonijiet tal-Ftehim Ewro-Mediterranju għar-Repubblika tal-Bulgarija u għar-Rumanija mill-1 ta' Jannar 2007.

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Ir-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija għandhom jsiru partijiet kontraenti tal-Ftehim Ewro-Mediterranju konkluz bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naħa waħda, u r-Repubblika tat-Tuneżija, min-naħa l-oħra, u għandhom jiehdu nota u jadottaw rispettivament, bl-istess mod bħall-Istati Membri l-oħra tal-Komunità, it-testi tal-Ftehim u tad-dikjarazzjonijiet komuni, dikjarazzjonijiet u skambji ta' ittri.

KAPITOLU I

EMENDI MAGĦMULA LIT-TEST TAL-FTEHIM EWRO-MEDITERRANJU U B'MOD PARTIKOLARI LILL-ANNESSI U L-PROTOKOLLI TIEGĦU

Artikolu 2 (Regoli ta' oriġini)

Il-protokoll Nru 4 huwa emendat skont kif ġej:

1. Fl-Artikolu 3(1), u fl-Artikolu 4(1), ir-referenza għall-Istati Membri l-ġodda għandha tithassar.

2. L-Anness IVa huwa emendat skont kif ġej:

Verżjoni Bulgara

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход⁽²⁾.

Verżjoni Spanjola

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...⁽²⁾.

Verżjoni Ċeka

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Verżjoni Daniża

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Verżjoni Germaniża

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Verzjoni Estonjana

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Verzjoni Griega

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Verzjoni Ingliza

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Verzjoni Franciza

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Verzjoni Taljana

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Verzjoni Latvjana

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Verzjoni Litwana

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Verzjoni Ungeriza

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Verzjoni Maltija

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Verzjoni Olandiza

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Verżjoni Pollakka

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Verżjoni Portugiża

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Verżjoni Rumena

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală vamală nr. ...⁽¹⁾) declară cădeclară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

Verżjoni Slovena

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Verżjoni Slovakka

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Verżjoni Finlandiża

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

Verżjoni Žvediža

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Verżjoni Għarbija

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم⁽¹⁾) باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من⁽²⁾.

3. L-Anness IVb huwa emendat skont kif ġej:

Veržjoni Bulgara

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tunežija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Veržjoni Spanjola

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tunežija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Veržjoni Ĉeka

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tunežija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Veržjoni Daniža

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tunežija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Veržjoni Germaniža

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

- kumulazzjoni applikata mat-Tunežija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Veržjoni Estonjana

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni Griega

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησησικής καταγωγής ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni Ingliża

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni Franciża

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni Taljana

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni Latvjana

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni Litwana

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

- kumulazzjoni applikata mat-Tunežija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Veržjoni Ungeriza

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

- kumulazzjoni applikata mat-Tunežija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Veržjoni Maltija

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tunežija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Veržjoni Olandiza

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tunežija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Veržjoni Pollakka

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

- kumulazzjoni applikata mat-Tunežija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Veržjoni Portugiza

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tunežija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni Rumena

Exportatorul produselor ce fac obiectulojietul acestui document (autorizația vamalăvamlâ nr. ...⁽¹⁾) declară cădeclară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni Slovena

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni Slovakka

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni Finlandiża

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni Żvediza

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni Għarbija

يُصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم⁽¹⁾) باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija

- ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

KAPITOLU II

DISPOŻIZZJONIJIET TRANŻITORJI

Artikolu 3 (Provi tal-origini u kooperazzjoni amministrattiva)

1. Il-provi tal-origini pprezentati b'mod konformi mit-Tuneżija jew Stat Membru ġdid fil-qafas ta' Ftehimiet preferenzjali jew ta' skemi awtonomi applikati bejniethom huma aċċettati fil-pajjiżi rispettivi, b'kundizzjoni li:

- a) l-akkwist ta' din l-origini jagħti trattament tariffarju preferenzjali fuq il-bażi tal-miżuri tariffarji preferenzjali previsti fil-Ftehim Ewro-Mediterranju, jew fis-sistema Komunitarja tal-preferenzi ġeneralizzati;
- b) il-prova tal-origini u d-dokumenti ta' trasport ikunu inħarġu sa mhux aktar tard mill-jum ta' qabel id-data tal-adeżjoni;
- c) il-prova tal-origini tkun sottomessa lill-awtoritajiet doganali fi żmien erba' xhur mid-data tal-adeżjoni.

Meta l-merkanzija tiġi ddikjarata għall-finijiet ta' importazzjoni fit-Tuneżija jew fi Stat Membru ġdid, qabel id-data tal-adeżjoni, fil-qafas ta' Ftehimiet preferenzjali jew skemi awtonomi applikati f'dak il-mument bejn it-Tuneżija u dan l-Istat Membru ġdid, il-prova ta' origini li ġiet maħruġa minn qabel fil-qafas ta' dawn il-Ftehimiet jew skemi tista' wkoll tiġi aċċettata b'kundizzjoni li tkun ipprezentata lill-awtoritajiet doganali fi żmien erba' xhur mid-data tal-adeżjoni.

2. It-Tuneżija u l-Istati Membri l-ġodda għandhom id-dritt li jżommu l-awtorizzazzjonijiet li jagħtu l-istatus ta' "esportatur approvat" fil-qafas ta' Ftehimiet preferenzjali jew skemi awtonomi applikati bejniethom, b'kundizzjoni li:

- a) tali dispożizzjoni tkun ukoll prevista fil-Ftehim konkluz bejn it-Tuneżija u l-Komunità qabel id-data tal-adeżjoni ta' dawn l-Istati;
- b) l-esportatur approvat japplika r-regoli ta' origini fis-sehħ taht dan il-Ftehim.

Sa mhux aktar tard minn sena wara d-data tal-adeżjoni, l-awtorizzazzjonijiet għandhom jiġu ssostitwiti b'awtorizzazzjonijiet ġodda maħruġa b'mod konformi mal-kundizzjonijiet tal-Ftehim.

3. It-talbiet għal verifika *a posteriori* tal-provi tal-orġini maħruġa taħt il-ftehimiet preferenzjali jew l-iskemi awtonomi applikati bejn it-Tuneżija u Stat ġdid jistgħu jiġu ppreżentati mill-awtoritajiet doganali kompetenti tat-Tuneżija jew tal-Istati Membri l-ġodda u għandhom jiġu aċċettati minn dawn l-awtoritajiet għal perġodu ta' tliet snin wara l-hruġ tal-prova tal-orġini kkonċernata.

Artikolu 4 (Merkanzija fi tranżitu)

1. Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim Ewro-Mediterranju jistgħu jiġu applikati għall-merkanzija, esportata mit-Tuneżija lejn wiehed mill-Istati Membri l-ġodda jew minn wiehed minn dawn tal-aħħar lejn it-Tuneżija, li tkun konformi mad-dispożizzjonijiet tal-protokoll Nru 4 u li, fid-data tal-adeżjoni, tkun tinsabu fi tranżitu jew maħżuna proviżorjament f'maħżen doganali, f'żona ħielsa jew f'park ta' attivitajiet ekonomiċi fit-Tuneżija jew f'dan l-Istat Membru l-ġdid.
2. It-trattament preferenzjali jista' jingħata f'dawn il-każijiet, b'kundizzjoni li tiġi ppreżentata prova tal-orġini maħruġa minn qabel mill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż esportatur lill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż importatur, fi żmien erba' xhur mid-data tal-adeżjoni.

KAPITOLU III

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI U FINALI

Artikolu 5

Permezz ta' dan il-protokoll, ġie miftiehem li l-ebda pretensjoni, talba jew rikors ma tista' tiġi ppreżentata kif ukoll l-ebda konċessjoni ma tista' tiġi mmodifikata jew irtirata skont l-Artikolu XXIV(6), u l-Artikolu XXVIII tal-GATT fir-rigward it-tkabbir tal-Komunità.

Artikolu 6

Dan il-protokoll għandu jifforma parti integrali tal-Ftehim Ewro-Mediterranju.

Artikolu 7

1. Dan il-protokoll għandu jiġi approvat mill-Komunità, mill-Kunsill tal-Unjoni Ewropea f'isem l-Istati Membri, u mir-Repubblika tat-Tuneżija, b'mod konformi mal-proċeduri rispettivi tagħhom.
2. L-istrumenti ta' approvazzjoni jew ta' ratifika għandhom jiġu ddepożitati mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea.

Artikolu 8

1. Dan il-protokoll għandu jidhol fis-seħh b'mod definittiv fl-ewwel jum tal-ewwel xahar wara d-data li fiha jiġi ddepożitat l-aħħar strument ta' approvazzjoni jew ta' ratifika.
2. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-protokoll għandhom japplikaw b'mod provviżorju b'effett mill-1 ta' Jannar 2007.

Artikolu 9

Dan il-protokoll għandu jsir f'żewġ kopji f'kull waħda mil-lingwi uffiċjali tal-partijiet kontraenti, b'kull test ikun ugwalment awtentiku.

Artikolu 10

It-test tal-Ftehim Ewro-Mediterranju, inklużi l-Annessi u l-protokolli li jiffurmaw parti integrali minnu, kif ukoll it-test tal-Att finali u d-dikjarazzjonijiet annessi miegħu għandhom jiġu stabbiliti bil-lingwa Bulgara u dik Rumena u huma t-tnejn awtentiċi bl-istess mod bħat-testi oriġinali.

Il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni għandu japprova l-verżjonijiet bil-lingwa Bulgara u dik Rumena ta' dawn it-testi.

GHALL-ISTATI MEMBRI

GHALL-KOMUNITÀ EWROPEA

GHAR-REPUBBLIKA TAT-TUNEŻIJA